

## PREDSTAVITVENI ZBORNIK

# SKUPNI ŠTUDIJSKI PROGRAM DRUGE STOPNJE **PREVAJANJE (slovenščina- angleščina-francoščina)** FILOZOFSKE FAKULTETE UNIVERZE V LJUBLJANI

ŠTUDIJSKO LETO 2021/22

### **1. Podatki o študijskem programu**

Drugostopenjski enopredmetni študijski program **PREVAJANJE (slovenščina-angleščina-francoščina)** traja 2 leti in obsega 120 kreditnih točk po ECTS.

Študijski program nima smeri.

Po končanem študiju pridobi diplomant/ka **strokovni naslov**

**magister oz. magistrica prevajanja, okrajšava mag. prev.**

### **2. Temeljni cilji programa in splošne kompetence, ki se pridobijo s programom**

Magistrice oz. magistri prevajanja

- dosejajo kompetence iz prevajanja besedil različnih besedilnih vrst z različnih področij, kot na primer ekonomija, pravo, naravoslovne znanosti, družboslovne znanosti, elektronski mediji, računalništvo, ali pa humanističnih in literarnih besedil, in sicer iz dveh tujih jezikov;
- usvajajo sposobnosti lektoriranja in preoblikovanja besedil za potrebe javnih in privatnih ustanov državnega in mednarodnega značaja;
- se usposablja za terminološka dela in rabo računalniških orodij v procesu prevajanja ter redakcijo strokovnih besedil raznih besedilnih tipov v skladu s specifičnimi konvencijami ciljnega jezika;
- se usposablja za strokovno in literarno prevajanje, podnaslavljanje, lokalizacijo in računalniško podprto prevajanje ter za leksikografska in terminološka dela.

Obenem program zagotavlja visoke kompetence s področja teoretičnih prevodoslovnih vsebin in magistrrom oz. magistricam omogoča razumevanje teoretičnih principov in prenos v praktično delo kakor tudi identifikacijo in reševanje problemov, s katerimi se bodo kot strokovnjaki prevajalci oz. prevajalke soočali pri svojem delu.

Skupni program Prevajanje INALCO/ISIT vpisanim študentom omogoča pridobivanje izkušenj s študijem in življenjem v tujini ter pristen stik s francoskim jezikom in kulturo. Študentje lahko v tujino potujejo v okviru študentskih izmenjav Socrates/Erasmus.

Pridobljene kompetence:

- besedilne kompetence v slovenščini in dveh tujih jezikih v odnosu do specifične besedilnih in komunikacijskih konvencij;
- sposobnost razumevanja in analiziranja besedilnih sporazumevalnih procesov v družbi;

- poznavanje in obvladovanje prevajalskih strategij in tehnik;
- sposobnost uporabe prevajalskih orodij in drugih digitalnih tehnologij za delo v sodobni informacijski družbi;
- sposobnost opisa in teoretične analize prevajalskih procesov;
- sposobnost prepoznavanja temeljnih besedil in teoretičnih izhodišč v zgodovini teorij prevajanja;
- sposobnost oblikovanja samostojnega pogleda na status prevoda in prevajalca ter prevajanja;
- sposobnost delovanja v večjezikovnem in večkulturnem okolju;
- sposobnost ustreznega odzivanja v socialno, kulturno in etnično različnih okoljih.

### **3. Pogoji za vpis in merila za izbiro ob omejitvi vpisa**

Pogoji za vpis so usklajeni z Zakonom o visokem šolstvu, ki v 38. a členu določa, da se v magistrski študijski program lahko vpiše, kdor je končal

- študijski program prve stopnje z ustreznega strokovnega področja;
- študijski program prve stopnje z drugega strokovnega področja, če je pred vpisom opravil študijske obveznosti, ki so bistvene za nadaljevanje študija; te obveznosti se določijo glede na različnost strokovnega področja in obsegajo od 10 do 60 kreditnih točk, kandidati pa jih lahko pravijo med študijem na prvi stopnji v programih za izpopolnjevanje ali z opravljenim izpitom pred vpisom v magistrski študijski program.
- Strokovna področja iz prve alineje in študijske obveznosti iz druge alineje prejšnjega odstavka se določijo z magistrskim študijskim programom.
- Z magistrskim študijskim programom se lahko kot pogoj za vpis določijo tudi posebne nadarjenosti oz. psihofizične sposobnosti ali ustrezne delovne izkušnje.

Pogoje za vpis iz 38. in 38. a člena tega zakona izpolnjuje tudi, kdor je končal enakovredno izobraževanje v tujini.

Na magistrski študij Prevajanja se lahko vpiše

- vsak kandidat oz. kandidatka z diplomom iz Medjezikovnega posredovanja oziroma Prevajalstva smer slovenščina-angleščina-francoščina (FF UL)
- kandidat oz. kandidatka z univerzitetno diplomom katerekoli smeri, in sicer tako iz dodiplomskih programov, sestavljenih v skladu z bolonjskimi smernicami, ali tistih, ki so nastali pred reformo visokošolskega študija; kandidat oz. kandidatka mora opraviti izpit, pri katerem se preverijo jezikovne kompetence iz slovenščine, angleščine in francoščine; glede na pridobljene kompetence dodiplomskega študija in rezultate izpita se lahko prizna ali doda do 60 KT.

Merila ob omejitvi vpisa

- povprečna ocena na dodiplomskem študiju (20 %)
- ocena diplomskega izpita oz. diplomske naloge (20 %)
- povprečna ocena iz slovenskega jezika na dodiplomskem študiju oz. ocena iz slovenskega jezika pri izpitu, navedenem v drugi alineji (20 %)
- povprečna ocena iz angleškega jezika na dodiplomskem študiju oz. ocena iz angleškega jezika pri izpitu, navedenem v drugi alineji (20 %)
- povprečna ocena iz francoskega jezika na dodiplomskem študiju oz. ocena iz francoskega jezika pri izpitu, navedenem v drugi alineji (20 %)

Natančna določila so vsako leto objavljena v *Razpisu za vpis*, ki ga pripravi Ministrstvo za znanost in visoko šolstvo.

Vpis na skupni magistrski študijski program *Prevajanje* poteka v dveh korakih:

1. Študentje, ki želijo vpisati magistrski študij *Prevajanje* na Univerzi v Ljubljani, morajo predložiti zahtevane dokumente in se do določenega roka prijaviti k izbirnemu postopku na izbrani matični univerzi in pri odgovornem koordinatorju ali koordinatrici na Oddelku za prevajalstvo. Naloga koordinatorja je usklajevanje in akademski nadzor programa. Koordinator je član izbirne komisije programskega konzorcija.

Vse partnerske univerze na isti dan objavijo isti prijavni rok. Prijavni rok za predizbirni postopek je 30. junij. Univerzi v Ljubljani in Parizu predlagata, da se končni izpiti in izbirni izpiti za skupni program izvedejo v istem časovnem terminu in se tako zmanjšajo stroški. Dejanski vpis na program pa poteka na vsaki univerzi v tistem obdobju, ki ga določa univerza tudi za vse ostale podiplomske programe.

(a) Zahtevani dokumenti za diplomante Medjezikovnega posredovanja ali Prevajalstva (slovenščina, angleščina, francoščina, Univerza v Ljubljani), ki se želijo vpisati na magistrski program *Prevajanje*:

- izpolnjen prijavni obrazec
- motivacijsko pismo kandidata
- diploma/ali ustrezno spričevalo
- prepis ali dodatek k diplomu

(b) Število vpisanih mest na posamezni univerzi je omejeno na 5 študentov letno. Do omejitve vpisa lahko pride tudi, če jo zahteva partnerska univerza. (c) Za diplomante, ki so končali študijski program za pridobitev visoke strokovne izobrazbe, sprejet od 1. 1. 1994 do 11. 6. 2004, in za diplomante z univerzitetno diplomo katerekoli smeri tako iz dodiplomskih programov, sestavljenih v skladu z bolonjskimi smernicami, ali tistih, ki so nastali pred reformo visokošolskega študija, ki se želijo vpisati na magistrski program *Prevajanje*, se zahtevajo naslednji dokumenti:

- izpolnjen prijavni obrazec
- motivacijsko pismo kandidata
- diploma ali ustrezno spričevalo
- prepis ali dodatek k diplomu
- uspešno opravljen izpit, pri katerem se preverijo jezikovne in kulturne kompetence iz slovenščine, francoščine in angleščine.

Glede na pridobljene kompetence dodiplomskega študija in rezultate izpita se lahko določijo dodatne obveznosti v obsegu od 10 do največ 60 KT; te obveznosti se določijo glede na različnost strokovnega področja in jih za vsakega posameznika posebej določi Kolegij predstojnika Oddelka za prevajalstvo FF UL.

(d) Izbirna komisija odloča o vrstnem redu in sprejemu prijavljenih kandidatov oz. kandidatk. Komisijo sestavljajo koordinatori posameznih univerz in še ena oseba iz vsake univerze.

(e) Če kakšen od izbranih kandidatov umakne prijavo, njegovo mesto zasede naslednji po vrstnem redu.

2. Sprejem poteka po postopku, ki velja na študentovi matični univerzi. Matična univerza je tista univerza, na katero se študent vpiše.

#### **4. Merila za priznavanje znanj in spretnosti, pridobljenih pred vpisom v program**

Na drugostopenjskem univerzitetnem študijskem programu »Prevajanje« se upoštevajo tudi znanja in spretnosti, pridobljene pred vpisom v različnih oblikah formalnega in neformalnega izobraževanja.

Študentje oz. študentke znanja, pridobljena v raznih oblikah formalnega izobraževanja s področja prevodoslovja, izkažejo s spričevali in drugimi listinami, iz katerih je razvidna vsebina in obseg vloženega dela študenta, da se znanja in spretnosti lahko ovrednotijo s kreditnimi točkami. Študentu oz. študentki se lahko prizna do 13 KT, ki lahko nadomestijo zunanje izbirne predmete študijskega programa. Na podlagi individualnih vlog študentov oz. študent o priznavanju in vrednotenju tako pridobljenih znanj in spretnosti odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Pri znanjih, pridobljenih na osnovi izkazanih listin neformalnega izobraževanja oziroma portfolija s področja teoretičnih prevodoslovnih znanj in vedenj, se študentu oz. študentki lahko prizna do 13 KT, ki lahko nadomestijo zunanje izbirne predmete študijskega programa. O priznavanju in vrednotenju na podlagi individualnih vlog odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Študent oz. študentka, ki je objavil/-a članek v znanstveni reviji, ki ji stroka priznava znanstveno relevantnost, lahko zaprosi za priznanje članka namesto dela magistrske naloge (do 10 KT). O priznavanju in vrednotenju na podlagi individualnih vlog odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Študent oz. študentka lahko zaprosi tudi za priznanje vsebin prevajalske prakse (6 KT) na podlagi dokazil o opravljenem praktičnem prevajalskem delu v prevajalskem okolju. O priznavanju in vrednotenju na podlagi individualnih vlog odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Študentu oz. študentki se tako lahko skupaj prizna 29 KT.

Študentu oz. študentki drugostopenjskega univerzitetnega študijskega programa »Prevajanje« se na osnovi delovnih izkušenj in strokovnih referenc, ki jih izkazuje s portfolijem, lahko delno ali v celoti prizna študijske obveznosti znotraj vseh delov študijskega programa. Priznavanje študijskih obveznosti je v domeni posameznih nosilcev predmetov. O priznavanju in vrednotenju na podlagi individualnih vlog in pisnih mnenj nosilcev posameznih predmetov odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Določila o priznavanju znanj in spretnosti, pridobljenih pred vpisom v študijski program, se smiselno upoštevajo tudi pri priznavanju znanj in spretnosti, pridobljenih med študijem, v kolikor je v obliki učnega sporazuma to dogovorjeno vnaprej.

## **5. Pogoji za napredovanje po programu**

### **a) Pogoji za napredovanje iz letnika v letnik**

Za napredovanje v drugi letnik magistrskega študija prevajanja mora študent oz. študentka opraviti obveznosti v višini 90 % od skupnega števila KT, in sicer je to 54 KT.

### **b) Pogoji za ponavljanje letnika**

Pogoj za ponavljanje letnika v okviru predlaganega študijskega programa so opravljene študijske obveznosti v skupnem obsegu 15 KT (25% skupnega števila KT za posamezen letnik).

## **6. Pogoji za dokončanje študija**

Za dokončanje magistrskega študija *Prevajanje* mora študent oz. študentka opraviti vse obveznosti, ki jih določa študijski program in učni načrti predmetov, predpisanih na izbrani smeri v skupnem obsegu 120 KT. Študent oz. študentka mora pripraviti in zagovarjati magistrsko delo v okviru magistrskega seminarja ter opraviti magistrski izpit, kot ga določa predmetnik.

## **7. Prehodi med študijskimi programi**

Prehodi so možni med študijskimi programi iste – torej 2. stopnje.

Prehodi so možni med študijskimi programi,

- ki ob zaključku študija zagotavljajo pridobitev primerljivih kompetenc;
- med katerimi se lahko po kriterijih za priznavanje prizna vsaj polovica obveznosti po Evropskem prenosnem kreditnem sistemu iz prvega študijskega programa, ki se nanašajo na obvezne predmete drugega študijskega programa.

Študentka oz. študent se lahko vključi v višji letnik drugega študijskega programa, če ji/mu je v postopku priznavanja zaradi prehoda priznanih vsaj toliko in tiste kreditne točke, ki so pogoj za vpis v višji letnik javno veljavnega študijskega programa.

Za prehod med programi se ne šteje vpis v začetni letnik študijskega programa.

Pri prehodih se lahko priznavajo:

- primerljive študijske obveznosti, ki jih je študentka ali študent opravil/-a v prvem študijskem programu;
- neformalno pridobljena primerljiva znanja.

Predhodno pridobljena znanja študentka oz. študent izkazuje z ustreznimi dokumenti.

V skladu s 5. členom Meril za prehode med študijskimi programi lahko študenti prehajajo tudi iz univerzitetnih (nebolonjskih) študijskih programov, sprejetih pred 11. 6. 2004, na bolonjske študijske programe, pri čemer je prehod mogoč:

- le med študijskimi programi istih disciplin in

- če od kandidatovega zadnjega vpisa na univerzitetni študijski program, s katerega prehaja, nista minili več kot 2 leti, vendar pa najpozneje do konca študijskega leta 2015/2016.

O izpolnjevanju pogojev za prehod in priznavanju obveznosti na podlagi individualne prošnje kandidatke ali kandidata in dokazil o opravljenih obveznostih odloča pristojni organ fakultete, in sicer na predlog Oddelka po postopku, ki je določen v Statutu UL.

Če ima študentka oz. študent opravljene obveznosti na tuji visokošolski instituciji, vloži vlogo za priznanje v tujini opravljenega izobraževanja na predpisanem obrazcu v skladu z Zakonom o vrednotenju in priznavanju izobraževanja in veljavnim pravilnikom. Vlogi priloži predpisane dokumente.

## **8. Načini ocenjevanja**

Izpitni režim je usklajen s Statutom Univerze v Ljubljani in Pravilnikom o izpitnem redu Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani. Oblike preverjanja znanja so: pisni in ustni izpiti, testi, kolokviji, referati, eseji, proseminarske in seminarske naloge, projektne naloge, portfolijo in drugo.

Načini ocenjevanja posameznih predmetov so zapisani za vsak predmet posebej v učnih načrtih.

**Ocenjevalna lestvica** je od 6-10 (pozitivno) ter 5 (negativno):

- 10 - (izjemno znanje brez ali z zanemarljivimi napakami),
- 9 - (zelo dobro znanje z manjšimi napakami)
- 8- (dobro znanje s posameznimi pomanjkljivostmi),
- 7 - (dobro znanje z več pomanjkljivostmi),
- 6 - (znanje ustreza le minimalnim kriterijem),
- 5 - (znanje ne ustreza minimalnim kriterijem).

**Ocene z INALCO-ja in ISIT-a se pretvarjajo po naslednjem ključu.**

Ocena ECTS	INALCO / ISIT	Univerza v Ljubljani
A	(18-20) excellent	(10) odlično
B	(16-18) très bien	(9) prav dobro
C	(14-16) bien	(8) prav dobro
D	(12-14) satisfaisant	(7) dobro
E	(10-12) passable, suffisant	(6) zadostno
F	(0-10) insuffisant, échec	(5) nezadostno

## 9. Predmetnik študijskega programa s predvidenimi nosilci predmetov

### 1. letnik

	Ime predmeta	Nosilci	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	MODUL: Specialna področja prevajanja*	različni izvajalci	90	30				240	360	12	ZS
2	Prevodno usmerjene besedilne kompetence v angleščini I	Agnes Pisanski Peterlin		30				60	90	3	ZS
3	MODUL: Prevajalski seminar I: prevajanje iz angleščine v slovenščino**	različni izvajalci		120				60	180	6	ZS
4 (fr)	Prevodno usmerjene besedilne kompetence v francoskem jeziku I	Sonia Vaupot	30					60	90	3	ZS
5 (fr)	MODUL: Prevajalski seminar I med francoskim in slovenskim jezikom***	različni izvajalci		120				60	180	6	ZS
6	Slovenski jezik: sociolingvistika in analiza diskurza	Vojko Gorjanc	30	30				120	180	6	LS
7	Zunanji izbirni predmet ali Prevajalska praksa II	različni izvajalci ali Nataša Hirci	30	30				120	180	6	LS
8	Prevajalska praksa I	Nataša Hirci		15				165	180	6	LS
9	Prevodno usmerjene besedilne kompetence v angleščini II	Agnes Pisanski Peterlin		30				60	90	3	LS
10	MODUL: Prevajalski seminar II: prevajanje iz slovenščine v angleščino****	različni izvajalci		60				30	90	3	LS
11 (fr)	Prevodno usmerjene besedilne kompetence v francoskem jeziku II	Sonia Vaupot		30				60	90	3	LS

12 (fr)	MODUL: Prevajalski seminar II med francoskim in slovenskim jezikom*****	različni izvajalci		60				30	90	3	LS
------------	---	--------------------	--	----	--	--	--	----	----	---	----

\*Specialna področja prevajanje (študent izbere Prevajalske tehnologije in še 3 druge predmete)

### Strokovni izbirni predmeti

<b>* MODUL: Specialna področja prevajanja (študent izbere Prevajalske tehnologije in še dve predavanji med ponujenimi vsebinami)</b>											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	Specialna področja prevajanja: Terminologija	red. prof. dr. Špela Vintar		30				60	90	3	ZS
2	Specialna področja prevajanja: Leksikologija	izr. prof. . dr. Primož Jurko	30					60	90	3	ZS
3	Specialna področja prevajanja: Semantika	izr. prof.. dr. Primož Jurko	30					60	90	3	ZS
4	Specialna področja prevajanja: Prevajanje umetnostnih besedil	red. prof. dr. Nike Kocijančič Pokorn	30					60	90	3	ZS
5	Specialna področja prevajanja: Podnaslavljanje	doc. dr. Silvana Orel Kos	30					60	90	3	ZS
6	Specialna področja prevajanja: Prevajalske tehnologije	red. prof. dr. Špela Vintar		30				60	90	3	ZS

<b>** MODUL: Prevajalski seminar I: prevajanje iz angleščine v slovenščino (med ponujenimi vsebinami modula izbira 2 seminarjev)</b>											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				



1	Prevajalski seminar I (ANG-SLO): Podnaslavljanje I: filmov in igranih oddaj	doc. dr. Silvana Orel Kos		60				30	90	3	ZS
2	Prevajalski seminar I (ANG-SLO): Podnaslavljanje I: dokumentarnih in govornih oddaj	doc. dr. Silvana Orel Kos		60				30	90	3	ZS
3	Prevajalski seminar I (ANG-SLO): Prevajanje literarnih in humanističnih besedil I	doc. dr. Marija Zlatnar Moe		60				30	90	3	ZS
4	Prevajalski seminar I (ANG-SLO): Prevajanje strokovno-znanstvenih besedil	red. prof. dr. Agnes Pisanski Peterlin		60				30	90	3	ZS
5	Prevajalski seminar I (ANG-SLO): Prevajanje pravnih besedil	red. prof. dr. Nike Kocijančič Pokorn		60				30	90	3	ZS
6	Prevajalski seminar I (ANG-SLO): Prevajanje političnih besedil	red. prof. dr. Nike Kocijančič Pokorn		60				30	90	3	ZS
7	Prevajalski seminar I (ANG-SLO): Korpusi in lokalizacija	red. prof. dr. Špela Vintar		60				30	90	3	ZS
8	Prevajalski seminar I (ANG-SLO): Prevajanje literarnih besedil: proza in dramatika	doc. dr. Marija Zlatnar Moe		60				30	90	3	ZS

*** MODUL: Prevajalski seminar I med francoskim in slovenskim jezikom											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	Prevajalski seminar I (FR-SLO): Prevajanje strokovnih besedil I	doc. dr. Adriana Mezeg		60				30	90	3	ZS

2	Prevajalski seminar I (FR-SLO): Prevajanje v francoščino: kulturnospecifična besedila I	doc. dr. Sonia Vaupot		60				30	90	3	ZS
---	---	-----------------------------	--	----	--	--	--	----	----	---	----

****MODUL: Prevajalski seminar II: <b>prevajanje iz slovenščino v angleščino (med ponujenimi vsebinami modula izbira 1 seminarja)</b>											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	Prevajalski seminar II (SLO-ANG): Prevajanje splošnih besedil	izr. prof. dr. Primož Jurko		60				30	90	3	LS
2	Prevajalski seminar II (SLO-ANG): Prevajanje promocijskih besedil	red. prof. dr. Nike Kocijančič Pokorn		60				30	90	3	LS
3	Prevajalski seminar II (SLO-ANG): Prevajanje kulturnospecifičnih besedil	doc. dr. Silvana Orel Kos		60				30	90	3	LS

***** MODUL: <b>Prevajalski seminar II med francoskim in slovenskim jezikom</b>											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	Prevajalski seminar II (FRA-SLO): Prevajanje humanističnih in literarnih besedil	red. prof. dr. Mojca Schlamberger Brezar		60				30	90	3	<input type="checkbox"/> LS

## 2. letnik

Zap. št.	Ime predmeta	Nosilci	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				

1	Splošno in uporabno jezikoslovje INALCO*/ISIT****	različni izvajalci	60	60				60	180	6	ZS
2	Prevajalski seminar INALCO**/ISIT*****	različni izvajalci	60	60				240	360	12	ZS
3	Specializirani diskurz INALCO***/ISIT*****	različni izvajalci	60	60				60	180	6	ZS
4	Zunanji izbirni predmet	različni izvajalci	0	30				150	180	6	ZS
5	Modul Prevajalski seminar IV: prevajanje iz angleščine v slovenščino*****	Različni izvajalci		60				30	90	3	LS
6	Modul Prevajalski seminar IV med francoskim in slovenskim jezikom*****	Mojca Schlamberger Brezar		60				30	90	3	LS
7	Magistrski izpit	Nike Kocijančič Pokorn						60	60	2	LS
8	Magistrsko delo							600	600	20	LS
9	Zagovor magistrskega dela	Nike Kocijančič Pokorn						60	60	2	LS

### Strokovni izbirni predmeti

* Splošno in uporabno jezikoslovje (študent izbere 6 KT) - INALCO											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	Uvod v tolmačenje (obvezen izbor)	prof. dr. Pauline Fournier		30				60	90	3	ZS

2	Lokalizacija	prof. dr. Pauline Fournier		30				60	90	3	ZS
3	Informacijski pristop k večjezičnosti	prof. dr. Pauline Fournier	30	0				60	90	3	ZS
4	Leksikologija, terminologija in slovaropisje	prof. dr. Pauline Fournier	30					60	90	3	ZS
5	Žanr. Besedila in jezikovna raba	prof. dr. Pauline Fournier		30				60	90	3	ZS
6	Semantika večjezičnih besedil	prof. dr. Pauline Fournier		30				60	90	3	ZS
7	Prevajalska orodja	prof. dr. Pauline Fournier		30				60	90	3	ZS
8	Vodenje prevajalskih projektov	prof. dr. Pauline Fournier		30				60	90	3	ZS
9	Morfosintaksa in jezikovna tipologija	prof. dr. Pauline Fournier		30				60	90	3	ZS
10	Informacijska orodja za tvorjenje slovarjev	prof. dr. Pauline Fournier		30				60	90	3	ZS
11	Leksika in morforlogija	prof. dr. Pauline Fournier		30				60	90	3	ZS

**Prevajalski seminar (študent izbere 12 KT) - INALCO											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	Prevajanje literarnih besedil med slovenščino in francoščino	prof. dr. Pauline Fournier		30				60	90	3	ZS
2	Prevajanje splošnih besedil med francoščino in slovenščino	prof. dr. Pauline Fournier		30				60	90	3	ZS
3	Prevajanje znanstvenih in tehničnih besedil med angleščino in francoščino	prof. dr. Pauline Fournier		30				60	90	3	ZS
4	Prevajanje poslovnih in marketinških besedil med francoščino in angleščino	prof. dr. Pauline Fournier		30				60	90	3	ZS

***Specializirani diskurz (študent izbere 6 KT) -INALCO											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	Terminologija (obvezen izbor)	prof. dr. Pauline Fournier	30					60	90	3	ZS
2	Uvod v pravo	prof. dr. Pauline Fournier	30					60	90	3	ZS
3	Uvod v mikro in makro ekonomijo	prof. dr. Pauline Fournier	30					60	90	3	ZS
4	Mednarodna ekonomija	prof. dr. Pauline Fournier	30					60	90	3	ZS
5	Uvod v marketing	prof. dr. Pauline Fournier	30					60	90	3	ZS

**** Splošno in uporabno jezikoslovje (študent izbere 6 KT) - ISIT											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	Računalniško podprto prevajanje	prof. dr. Nathalie Gormezano		30				0	30	1	ZS
2	Splošno prevodoslovje z zgodovino prevajanja	prof. dr. Nathalie Gormezano	30					0	30	1	ZS
3	Splošno prevodoslovje	prof. dr. Nathalie Gormezano	30					30	60	2	ZS
4	Uporabno prevodoslovje za študij angleščine	prof. dr. Nathalie Gormezano		30				30	60	2	ZS
5	Internet in kulturni vplivi	prof. dr. Nathalie Gormezano		30				30	60	2	ZS

***** Prevajalski seminar (študent izbere 12 KT) - ISIT											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	Prevajanje v angleščino: splošna besedila	prof. dr. Nathalie Gormezano		30				60	90	3	ZS
2	Prevajanje v angleščino: strokovna besedila	prof. dr. Nathalie Gormezano		30				60	90	3	ZS
3	Prevajanje v francoščino: kulturnospecifična besedila	doc. dr. Sonia Vaupot		7,5				82,5	90	3	ZS
4	Prevajanje v slovenščino: splošna besedila	red. prof. dr. Mojca Schlamberger Brezar		7,5				82,5	90	3	ZS

***** Specializirani diskurz (študent izbere 6 KT) -ISIT											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	Tehnike govora v profesionalnem okolju v angleščini	prof. dr. Nathalie Gormezano			30			60	90	3	ZS
2	Ekonomija	prof. dr. Nathalie Gormezano		22,5				37,5	60	2	ZS
3	Medkulturno znanstveno in tehnično sporazumevanje	prof. dr. Nathalie Gormezano		15				45	60	2	ZS
4	Človeški viri	prof. dr. Nathalie Gormezano	15					15	30	1	ZS
5	Mednarodno pravo	prof. dr. Nathalie Gormezano		30				60	90	3	ZS

***** MODUL: Prevajalski seminar IV: prevajanje iz angleščine v slovenščino* (študent izbere 1 modul)											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	<b>Prevajalski seminar IV</b> (ANG-SLO): Podnaslavljanje II	doc. dr. Silvana Orel Kos		60				30	90	3	LS
2	<b>Prevajalski seminar IV</b> (ANG-SLO): Prevajanje humanističnih in literarnih besedil II	red. prof. dr. Nike Kocijančič Pokorn		60				30	90	3	LS
3	<b>Prevajalski seminar IV</b> (ANG-SLO): Prevajanje poslovne korespondence in pogodb	doc. dr. Silvana Orel Kos		60				30	90	3	LS
4	<b>Prevajalski seminar IV</b> (ANG-SLO): Prevajanje političnih in strokovnih besedil II	red. prof. dr. Nike Kocijančič Pokorn		60				30	90	3	LS

5	<b>Prevajalski seminar IV:</b> Lokalizacija	red. prof. dr. Špel Vintar		60				30	90	3	LS
6	<b>Prevajalski seminar IV (ANG-SLO):</b> Dvojezična leksikologija in leksikografija	izr. prof. dr. Primož Jurko		60				30	90	3	LS

***** MODUL: Prevajalski seminar IV med francoskim in slovenskim jezikom											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	<b>Prevajalski seminar IV (FRA-SLO):</b> Dvojezična terminografija	red. prof. dr. Mojca Schlamberger Brezar		60				30	90	3	LS



## **10. Podatki o možnostih izbirnih predmetov in mobilnosti**

Študijski program predvideva veliko notranje izbirnosti, poleg tega pa tudi zunanjo izbirnost v višini 6 oz. 12 KT. Študenti in študentke lahko izbirajo med prevajanjem tehniških in znanstvenih besedil, humanističnih, družboslovnih, promocijskih, pravnih, političnih, literarnih besedil, podnaslavljanjem, terminologijo, leksikologijo, semantiko, kontrastivno leksikologijo itd.

Študenti in študentke en semester preživijo v Parizu.

## **11. Kratka predstavitev posameznega predmeta**

Podrobne predstavitve predmetov so dostopne na spletni strani <https://prevajalstvo.ff.uni-lj.si/skupni-studijski-program-druge-stopnje-prevajanje-slovenscina-anglescina-francoscina>.